

ПРЕДЛАГАЧ: Владата на Република Македонија

ПРЕТСТАВНИЦИ: м-р Антонио Милошоски, министер за надворешни работи,
д-р Фатмир Бесими, министер за економија,
Зоран Петров, заменик на министерот за надворешни работи
и
д-р Методиј Хаџи-Васков, заменик на министерот за економија

ПОВЕРЕНИЦИ: Горан Стевчевски, државен советник во Министерството за надворешни работи
и
Билјана Д. Стојановска, државен советник во Министерството за економија

ПРЕДЛОГ – ЗАКОН

за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија

Скопје, ноември 2009 година



Република Македонија
ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
Бр.19-5616/1
30.11.2009 година
Скопје

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
СОБРАНИЕ
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
СКОПЈЕ

Примено 10-12-2009			
Орг. едн.	Број	Примок	Датум
07	5195	/	1

ДО ПРЕТСЕДАТЕЛОТ НА СОБРАНИЕТО НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

СКОПЈЕ

Врз основа на членот 91, алинеја 2 од Уставот на Република Македонија, членот 188, став 2 и 3 и членот 189, став 1 од Деловникот на Собранието на Република Македонија, Владата на Република Македонија Ви поднесува Предлог-закон за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија, што го утврди на седницата, одржана на 30.11.2009 година.

За претставници на Владата на Република Македонија во Собранието се определени м-р Антонио Милошоски, министер за надворешни работи, д-р Фатмир Бесими, министер за економија, Зоран Петров, заменик на министерот за надворешни работи и д-р Методиј Хаџи-Васков, заменик на министерот за економија, а за повереници Горан Стевчевски, државен советник во Министерството за надворешни работи и Билјана Д. Стојановска, државен советник во Министерството за економија.

ЗАМЕНИК НА ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

м-р Зоран Ставрски



Подготвил: Сузана Пољоска *SP*
Контролирал: Митра Спасовска *М. Спасовска*
Одобрил: Стојан Тодоров *С. Тодоров*

цб/

ПРЕДЛОГ НА ЗАКОН

за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија

Член 1

Се ратификува Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија, склучен на 22 јули 2009 година во Белград.

Член 2

Договорот во оригинал, на македонски, српски и англиски јазик, гласи:

ДОГОВОР
ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија (во натамошниот текст: Договорни страни),

Земајќи го во предвид значењето на трговските и економски односи меѓу Договорните страни,

Водени од заедничката желба за развој на односите кои се од заеднички интерес и во духот на заемното разбирање,

Изразувајќи ја нивната подготвеност за соработка во изнаоѓањето средства и начини за јакнење и развој на заемно корисната соработка,

Уверени дека овој договор ќе придонесе за развојот на меѓусебните економски односи,

Се договорија за следново:

Член 1

Договорните страни ќе придонесуваат за развој и проширување на заемно корисната економска соработка.

Член 2

Договорните страни ќе вложат напори за развој на билатералната економска соработка на широка основа, особено во следниве области:

1. Индустија;
2. Земјоделство;
3. Шумарство;
4. Водостопанство;
5. Сектор енергетика;
6. Истражување и развој;
7. Градежна индустрија;
8. Сообраќај и логистика;
9. Заштита на животната средина;
10. Туризам;
11. Унапредување на инвестициите;
12. Соработка на мали и средни претпријатија

Член 3

Договорните страни ќе ја развиваат и прошируваат билатералната економска соработка преку спроведување на следниве мерки:

1. Јакнење на економската соработка меѓу државните институции, деловни и професионални организации, комори и здруженија, регионални и локални органи, вклучувајќи и размена на економски информации од заеднички интерес, како и заемни посети на претставници од стопанството и државните институции на Договорните страни;
2. Поттикнување за воспоставување на нови и унапредување на постоечките деловни врски, унапредување на заемните контакти и посети на физички лица и претприемачи;
3. Размена на деловни информации, учество на меѓународни саеми и изложби, давање помош во организирањето настани на стопански субјекти, семинари, конференции, симпозиуми;
4. Придонесување кон јакнењето на улогата на малите и средните претпријатија во билатералните економски односи;
5. Соработка на полето на маркетинг, консалтинг и експертски услуги во областите од заеднички интерес;
6. Воспоставување и унапредување на односите и соработката на финансиските и банкарските институции;
7. Поттикнување на развојот на билатералните инвестициони активности;
8. Давање помош во отворањето претставништва и ограноци на компании од Договорните страни;
9. Подобрување на соработката на пазарите на трети земји;
10. Размена на информации за програми и проекти, со охрабрување на претприемачите да учествуваат во нивната реализација.

Член 4

Договорните страни ќе основаат Мешовита Комисија за економска соработка (во натамошниот текст: Комисија), составена од претставници на македонската Страна и на српската Страна.

Комисијата ќе се состанува најмалку еднаш годишно, наизменично во Република Македонија и во Република Србија и ќе ги има следните задачи:

- разгледување на прашањата за развој на билатералните економски односи;
- изнаоѓање на нови можности за развој на билатералните економски односи;
- развој на предлозите за подобрување на условите за економска соработка меѓу организациите и државните институции на Договорните страни;
- поднесување на предлози во врска со спроведувањето на овој Договор.

Секоја Договорна страна ќе именува претседавач за својата страна, наречен "Ко-претседавач". Секој од Ко-претседавачите ќе именува секретар за својот дел од Комисијата.

Заради разгледување поединечни прашања, Комисијата може да одлучи да формира работни групи, со наведување на задачи и рокови за спроведување на задачите.

Член 5

Овој договор нема да влијае на правата и обврските на Договорните страни кои произлегуваат од други меѓународни договори чии страни се Република Македонија и Република Србија и/или од нивното членство во меѓународните организации.

Член 6

Договорните страни по пат на преговори ќе ги решаваат сите евентуални спорови кои можат да настанат меѓу нив, во врска со спроведувањето и толкувањето на овој Договор.

Член 7

Дополнувањата на овој Договор ќе бидат направени со заемен договор меѓу Договорните страни, во форма на посебни протоколи за секое дополнување.

Член 8

Анексите и протоколите кон овој Договор ќе претставуваат негов составен дел.

Член 9

Овој Договор влегува во сила со денот на приемот на последното известување со кое Договорните страни се информираат една со друга, дека се исполнети сите внатрешни процедури, кои се неопходни за овој Договор да влезе во сила.

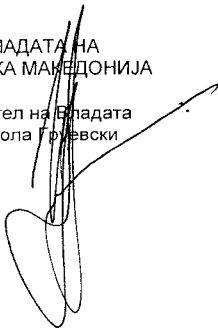
Овој Договор ќе биде склучен за период од 3 години.

Секоја од Договорните страни може да го откаже овој Договор по пат на писмено известување до другата Договорна страна. Откажувањето ќе влезе во сила на првиот ден од четвртиот месец од датумот на кој другата Договорна страна го примила известувањето.

Составено во Белград на 22 јуни 2009 година, во два оригинални премероци, секој на македонски, српски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво веродостојни. Во случај на разлики при толкувањето, ќе превлада англискиот текст.

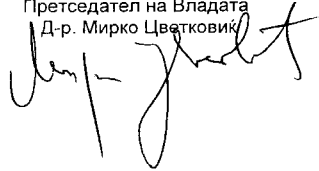
ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Претседател на Владата
М-р. Никола Груевски



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Претседател на Владата
Д-р. Мирко Цветковиќ



СПОРАЗУМ
О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Влада Републике Македоније и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Уговорне стране),

Узимајући у обзир значај трговинских и економских односа између Уговорних страна,

Вођене заједничком жељом за развијањем односа који су у заједничком интересу и у духу узајамног разумевања,

Изражавајући своју спремност за сарадњу у проналажењу средстава и начина за јачање и развијање узајамно корисне сарадње,

Уверене да ће овај споразум допринети развијању међусобних економских односа,

Договориле су се као што следи:

Члан 1.

Уговорне стране ће доприносити развоју и проширивању узајамно корисне економске сарадње.

Члан 2.

Уговорне стране ће уложити напоре да на широкој основи развију билатералну економску сарадњу, посебно у следећим областима:

1. индустрија,
2. пољопривреда,
3. шумарство,
4. водопривреда,
5. енергетски сектор,
6. истраживање и развој,
7. грађевинарска индустрија,
8. саобраћај и логистика,
9. заштита животне средине,
10. туризам,
11. унапређење инвестиција,
12. сарадња малих и средњих предузећа.

Члан 3.

Уговорне стране ће развијати и проширивати економску сарадњу путем спровођења следећих мера:

1. Јачање економске сарадње између владиних институција, пословних и професионалних организација, комора и удружења, регионалних и локалних органа, укључујући и размену економских информација од заједничког интереса, као и узајамне посете представника привреде и институција држава Уговорних страна;
2. Пружање подстрека за стварање нових и побољшање постојећих пословних веза, унапређење узајамних контаката и размену посета приватних лица и предузетника;
3. Размена пословних информација, учешће на међународним сајмовима и изложбама, пружање помоћи у организацији сусрета представника привреде, семинара, конференција, симпозијума;
4. Пружање доприноса унапређивању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;
5. Сарадња на пољу маркетинга, консалтинга и експертских услуга у областима од заједничког интереса;
6. Успостављање и унапређење односа и сарадње финансијских и банкарских институција;
7. Подстицање развоја билатералних инвестиционих активности;
8. Пружање помоћи у отварању представништва и огранака компанија из држава Уговорних страна;
9. Побољшавање сарадње на тржиштима трећих земаља;
10. Размена информација о програмима и пројектима, уз охрабривање предузетника да учествују у њиховој реализацији.

Члан 4.

Уговорне стране ће основати македонско – српску Мешовиту комисију за економску сарадњу (у даљем тексту: Комисија) сачињену од представника македонске и српске стране.

Комисија ће се састајати најмање једном годишње, наизменично у Републици Македонији и Републици Србији са следећим задацима:

- разматрање питања развоја билатералних економских односа;
- изналагање нових могућности за развој билатералних економских односа;
- разрада предлога за побољшање услова за економску сарадњу између организација и институција Уговорних страна;
- подношење предлога у вези са спровођењем овог споразума.

Свака од Уговорних страна ће именовати председавајућег са своје стране (у даљем тексту: Ко-председавајући). Сваки Ко-председавајући ће именовати секретара за свој део Комисије.

Ради разматрања појединих питања, Комисија може одлучити да оснује радне групе, наводећи њихове задатке и рокове за спровођење тих задатака.

Члан 5.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Уговорних страна које произлазе из других међународних споразума чије су Република Македонија и Република Србија стране и/или из њиховог чланства у међународним организацијама.

Члан 6.

Уговорне стране ће путем преговора решити све евентуалне спорове који могу да настану између њих, у вези са спровођењем и тумачењем овог споразума.

Члан 7.

Допуне овог споразума биће донесене путем узајамног договора Уговорних страна, који ће бити реализован кроз протоколе за сваку допуну.

Члан 8.

Додаци и протоколи овог споразума представљаће његов саставни део.

Члан 9.

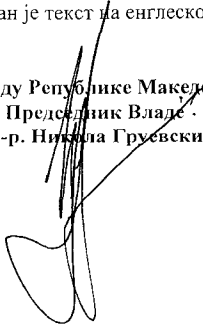
Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Уговорне стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре које су неопходне да би овај споразум ступио на снагу.

Овај споразум биће закључен на период од три године.

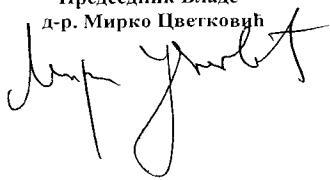
Свака од Уговорних страна може да раскине овај споразум путем писменог обавештења другој Уговорној страни. Раскидање ће ступити на снагу првог дана четвртог месеца од датума којег је друга Уговорна страна примила обавештење.

САЧИЊЕНО у два оригинална примерка у *Београду* дана *22. јула 2009.* године, на македонском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Македоније
Председник Владе
м-р. Никола Груевски



За Владу Републике Србије
Председник Владе
д-р. Мирко Цветковић



AGREEMENT
ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred as to the "Contracting Parties"),

Taking into consideration the importance of the trade and economic relations between the Contracting Parties,

Leading of common wish for developing the relations of mutually interest and in the spirit of mutually understanding,

Expressing their readiness to co-operate in finding the means and ways for strengthening and developing of the mutually beneficial cooperation,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of the economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall contribute to developing and expanding their mutually beneficial economic cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall make efforts to develop their bilateral cooperation on a wide basis, in particular in following areas:

1. Industry;
2. Agriculture;
3. Forestry;
4. Water economy;
5. Energy sector;
6. Research and development;
7. Construction industry
8. Traffic and logistic;
9. Environment protection;
10. Tourism;
11. Investment promotion;
12. Small and Medium Enterprises cooperation.

Article 3

The Contracting Parties shall develop and expend their economic cooperation through implementation of the following measures:

- 1) Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the institutions and the business from of both Parties;
- 2) Providing incentives for establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visits of private persons and entrepreneurs;
- 3) Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for organizing events of the business subjects, seminars, conferences, symposiums;
- 4) Contributing to an enhanced role of the small and medimu-sized business in the bilateral economic relations;
- 5) Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
- 6) Establishing and promoting the relations and cooperation of financial and banking institutions;
- 7) Providing initiatives for the development of bilateral investment activity;
- 8) Providing assistance for the opening of representations and branches of companies of both Parties;
- 9) Enhancing the cooperation on third countries markets;
- 10) Information exchange on programs and projects, encouraging the involmnet of entrepreneurs in their implementation.

Article 4

The Contracting Parties shall set up the Joint Commission on Economic Cooperation (hereinafter referred as to „The Commission“) comprised by representatives of Macedonian side and Serbian side.

The Commission shall meet at least once a year, alternately in the Republic of Macedonia and the Republic of Serbia, and it shall include the following tasks:

- Discussion of bilateral economic relations development issues,
- Identification of new development opportunities for the bilateral economic relations;
- Development of proposals for improving the environment for economic cooperation of the organizations and state institutions of both Parties;
- Submission of proposals on the implementation of this Agreement.

Each Contracting Party shall designate a chair person on its part, referred to as „Co-chair“. Each Co-chair shall designate a secretary for the respective part of the Commission.

For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

Article 5

This Agreement shall not prejudice the rights and the obligations of the Contracting Parties stemming from other international agreements to which the Republic of Macedonia and the Republic of Serbia are parts and/or from their membership in international organizations.

Article 6

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 7

Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement between the Contracting Parties executed in individual protocols for each amendment.

Article 8

The annexes and protocols to this Agreement shall be an integral part hereof.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the last of the notes with which Contracting Parties notify each other about the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be concluded for a period of 3 years.

Each Contracting Party to this Agreement may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effects on the first day of the fourth month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

Signed in *Belgrade* on *22 July 2009* in two originals in Macedonian, Serbian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

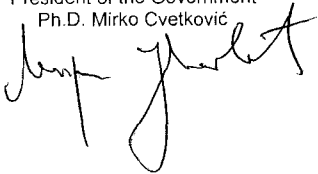
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

President of the Government
M.E. Nikola Gruevski



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA

President of the Government
Ph.D. Mirko Cvetković



Член 3

Министерството за економија се определува како орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија.

Член 4

Овој Закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

ОБРАЗЛОЖЕНИЕ НА ПРЕДЛОГОТ НА ЗАКОНОТ

А. Уставна основа за донесување на законот

Уставната основа за донесување на законот што се предлага е содржана во член 68 став 1 алинеја 6 од Уставот на Република Македонија според кој, Собранието на Република Македонија со закон ги ратификува меѓународните договори на Република Македонија.

Б. Причини поради кои се предлага ратификацијата на меѓународниот договор

Со донесувањето на овој Закон се воспоставува правна рамка за регулирање на прашањата од областа на економската соработка, меѓу Владите на двете земји. Имено Р.Србија претставува значаен и најголем трговски партнер на Република Македонија и со самото тоа повеќе години наназад е на првото место од листата-земји со кои Република Македонија остварува најголема трговска размена. Бидејќи трговската соработка меѓу двете земји се одвива во рамки на ЦЕФТА Договорот кој од страна на Р.Македонија, Албанија, Босна и Херцеговина, Хрватска, Молдова, Србија, Црна Гора и УНМИК/Косово е потпишан во декември 2006 год., а започнал да се применува во однос на истите од 21.11.2007 год., останува потребата од понатамошно правно доуредување и регулирање на останатиот дел од економската соработка, и тоа во што е можно поширок обем како на пр.: во индустријата, земјоделството, шумарството, водостопанството, енергетиката, градежната индустрија, сообраќајот, заштитата на животната средина, туризмот, инвестициите и соработката со малите и средни претпријатија.

Имајќи го во предвид горенаведеното, со предметниот Договор, договорните страни се обврзуваат да допридонесат за понатамошниот економски развој преку превземање на следните мерки: размена на економски информации од заеднички интерес меѓу државните институции на двете договорни страни; поттикнување на заемните контакти и унапредување на постоечките деловни врски; соработка на полето на маркетинг, консалтинг и експертски услуги во области од заеднички интерес; воспоставување и унапредување на односите и соработката на финансиските и банкарските институции; поттикнување на развојот на билатералните инвестициони активности; давање помош во отварањето на претставништва и ограноци на компании од државите на Договорните страни; подобрување на соработката на пазарите на трети земји и.т.н.

В. Оцена за тоа дали меѓународниот договор бара донесување на нови или измена на важечките закони

Овој Договор не бара донесување на нови или измена на важечките закони.

Г. Оцена за потребата од ангажирање финансиски средства од Буџетот на Република Македонија за спроведување на меѓународниот договор

За спроведување на меѓународниот договор не е потребно ангажирање на дополнителни финансиски средства од Буџетот на Република Македонија.